

*Міністерство освіти і науки України*  
*The Ministry of Education and Science of Ukraine*

# ***Філологічні трактати***

***Филологические трактаты***

***Philological Treatises***

**Науковий журнал**

**Scientific Journal**

*Заснований у 1994 році*

*Founded in 1994*

## **Том 7, № 3' 2015**

*Суми Сумський державний університет*  
*Харків Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна*

*Sumy Sumy State University*  
*Kharkiv V. N. Karazin Kharkiv National University*

У журналі вміщено рецензовані наукові праці, що охоплюють широкий спектр проблем сучасного літературо- та мовознавства. Для перекладачів, науковців, викладачів, аспірантів і студентів філологічних факультетів та відділень вищих навчальних закладів.

Рекомендовано до друку Вченою радою  
Сумського державного університету,  
протокол № 10 від 9. 04. 2015 р.

**Адреса редакції СумДУ:**  
вул. Римського-Корсакова, 2, м. Суми, 40007  
Тел. (0542) 64-06-57

Свідоцтво про реєстрацію  
*КВ № 15593-4065ПП від 09.07. 2009 р.*

**Адреса редакції ХНУ:**  
пл. Свободи, 6, м. Харків, 61077  
Тел. (0572) 707-53-42

Президією ВАК України (постанова № 1-05/4  
від 26.05.2010 р.) журнал зареєстровано як  
наукове видання з філологічних наук

© Сумський державний університет, 2015

© Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна, 2015

**РЕДАКЦІЙНА КОЛЕГІЯ**

<b>Ткаченко О. Г.,</b>	головний редактор, доктор філол. наук, професор;
<b>Кобякова І. К.,</b>	заступник головного редактора, кандидат філол. наук, доцент;
<b>Жиленко І. Р.,</b>	відповідальний секретар, кандидат філол. наук, доцент;
<b>Медвідь О. М.,</b>	відповідальний секретар, кандидат філол. наук, доцент;
<b>Баранова С. В.,</b>	кандидат філол. наук, доцент;
<b>Безхутрий Ю. М.,</b>	доктор філол. наук, професор;
<b>Борзенко О. І.,</b>	доктор філол. наук, професор;
<b>Горболіс Л. М.,</b>	доктор філол. наук, професор;
<b>Гулановські Я.,</b>	Польща;
<b>Євграфова А. О.,</b>	кандидат філол. наук, доцент;
<b>Журавльова Є. О.,</b>	доктор філол. наук, професор, Казахстан;
<b>Зарва В. А.,</b>	доктор філол. наук, професор, академік НАН України;
<b>Зацний Ю. А.,</b>	доктор філол. наук, професор;
<b>Калантасвська Г. П.,</b>	кандидат філол. наук, доцент;
<b>Космеда Т. А.,</b>	доктор філол. наук, професор, Польща;
<b>Литвиненко Г. І.,</b>	доцент;
<b>Мартинюк А. П.,</b>	доктор філол. наук, професор;
<b>Маслова В. А.,</b>	доктор філол. наук, професор, Білорусь;
<b>Михайлин І. Л.,</b>	доктор філол. наук, професор;
<b>Пашенко Є. М.,</b>	доктор філол. наук, професор, Хорватія;
<b>Переломова О. С.,</b>	доктор філол. наук, професор;

**EDITORIAL BOARD**

<b>Tkachenko O. G.,</b>	Editor-in-Chief, D.Sc. in Philology, Professor;
<b>Kobyakova I. K.,</b>	Deputy Editor, Candidate of Sciences in Philology, Associate Professor;
<b>Zhylenko I. R.,</b>	Executive Secretary, Candidate of Sciences in Philology, Associate Professor;
<b>Medvid O. M.,</b>	Executive Secretary, Candidate of Sciences in Philology, Associate Professor;
<b>Baranova S. V.,</b>	Candidate of Philology, Associate Professor;
<b>Bezkhutryi Yu. M.,</b>	D.Sc. in Philology, Professor;
<b>Borzenko O. I.,</b>	D.Sc. in Philology, Professor;
<b>Horbolis L. M.,</b>	D.Sc. in Philology, Professor;
<b>Gulanowski J.,</b>	M.A., Poland;
<b>Yevhrafova A. O.,</b>	Candidate of Sciences in Philology, Associate Professor;
<b>Zhuravliova E. A.,</b>	D.Sc. in Philology, Professor, Kazakhstan;
<b>Zarva V. A.,</b>	D.Sc. in Philology, Professor, Academician of the NASU;
<b>Zatsnyi Yu. A.,</b>	D.Sc. in Philology, Professor;
<b>Kalantaiavska H. P.,</b>	Candidate of Sciences in Philology, Associate Professor;
<b>Kosmeda T. A.,</b>	D.Sc. in Philology, Professor, Poland;
<b>Lytvynenko G. I.,</b>	Associate Professor;
<b>Martyniuk A. P.,</b>	D.Sc. in Philology, Professor;
<b>Maslova V. A.,</b>	D.Sc. in Philology, Professor, Belarus;
<b>Mykhailyn I. L.,</b>	D.Sc. in Philology, Professor;
<b>Pashchenko E.,</b>	D.Sc. in Philology, Professor, Croatia;
<b>Perelomova O. S.,</b>	D.Sc. in Philology, Professor;

<b>Попович Л.,</b>	доктор філол. наук, професор, Сербія;	<b>Popovich L.,</b>	D.Sc. in Philology, Professor, Serbia;
<b>Радишевський Р. П.,</b>	доктор філол. наук, професор, член- кореспондент НАН України;	<b>Radyshevskiy R. P.,</b>	D.Sc. in Philology, Professor, Corresponding Member of the NASU;
<b>Самохіна В. О.,</b>	доктор філол. наук, професор; академік АН ВО України	<b>Samokhina V. O.,</b>	D.Sc. in Philology, Professor; Academician of the Higher Education Academy of Sciences of Ukraine;
<b>Солощук Л. В.,</b>	доктор філол. наук, професор;	<b>Soloshchuk L. V.,</b>	D.Sc. in Philology, Professor;
<b>Стаменова А.,</b>	доктор філософії, доцент, Болгарія;	<b>Stamenova A.,</b>	PhD, Associate Professor, Bulgaria;
<b>Сухарський Р.,</b>	доктор філол. наук, професор, Польща;	<b>Sukharskyi R.</b>	D.Sc. in Philology, Professor, Poland;
<b>Ткачук М. П.,</b>	доктор філол. наук, професор;	<b>Tkachuk M. P.,</b>	D.Sc. in Philology, Professor;
<b>Черноватий Л. М.,</b>	доктор пед. наук, професор, академік АН ВШ України;	<b>Chernovatyi L. M.,</b>	D.Sc. in Pedagogy, Professor, Academician of the Higher School Academy of Sciences of Ukraine;
<b>Швачко С. О.,</b>	доктор філол. наук, професор, академік АН ВШ України;	<b>Shvachko S. O.,</b>	D.Sc. in Philology, Professor, Academician of the Higher School Academy of Sciences of Ukraine;
<b>Шевченко І. С.,</b>	доктор філол. наук, професор, академік АН ВШ України.	<b>Shevchenko I. S,</b>	D.Sc. in Philology, Professor, Academician of the Higher School Academy of Sciences of Ukraine.

Наукове видання

**Філологічні трактати**

Науковий журнал

<http://tractatus.sumdu.edu.ua>

E-mail: [journals@sci.sumdu.edu.ua](mailto:journals@sci.sumdu.edu.ua)

Стиль та орфографія авторів збережені

Комп'ютерне складання та верстання С.В. Чечоткіної  
Художник-оформлювач О. М. Чередніченко

---

Підписано до друку 22.05.2015. Формат 70x108/16.

Папір офс. Друк офс.

Ум. друк. арк.8,75. Обл.-вид. арк. 8,45

Наклад 100 пр. Замовлення № \_\_\_\_.

Сумський державний університет, вул. Римського-Корсакова, 2, м. Суми, 40007.

Свідоцтво про внесення суб'єкта видавничої справи до Державного реєстру  
ДК № 3062 від 17.12.2007.

Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна,  
пл. Свободи, 6, м. Харків, 61077.

Свідоцтво про внесення суб'єкта видавничої справи до Державного реєстру  
ДК №3367 від 13.01.2009 р.

Надруковано у друкарні СумДУ,  
вул. Римського-Корсакова, 2, м. Суми, 40007.

## ЗМІСТ

### МОВОЗНАВСТВО

<i>Андрейко Л. В.</i> Стратегії очуження та одомашнення при перекладі інтертекстуальних одиниць в художньому творі .....	7
<i>Багацька О. В., Орлова Н. С.</i> Алоетноніми в сучасній англійській мові: лінгвокогнітивний та лінгвокультурологічний аспекти .....	14
<i>Dehtiarova, L.</i> Qualia oder linguistisch-kulturelle Besonderheiten der Wahrnehmung der schwarzen Farbe (Квалія або лінгвокультурологічні особливості сприйняття чорного кольору (німецькою)) .....	24
<i>Дубовий К. В.</i> Помилки і втрати у закадровому перекладі художнього фільму .....	33
<i>Кисленко А. Ю., Вашист К. М.</i> Емотивність електронних текстів-відгуків в перекладах з англійської на українську .....	39
<i>Кхеліл О. І.</i> Формально-синтаксична характеристика умовного сполучника домінантного типу в середньоанглійській мові .....	47
<i>Косенко Ю. В., Коробка А.</i> Вербалізація лінгвокультурного концепту «fashion» в англійському газетному дискурсі .....	57
<i>Медвідь О. М., Ткаченко Я. Ю.</i> Лінгвістичний модус культурем (на прикладі повісті Івана Франка "Захар Беркут") .....	64
<i>Nazarenko O., Ivanenko O.</i> Etymological Roots of Proper Names in Fairy Tale Discourse (Based on the Novel by J. Rowling "Harry Potter and the Order of the Phoenix") (Етимологічні витоки власних імен у казковому дискурсі (на матеріалі роману Дж. К. Роулінг "Гаррі Поттер та Орден Фенікса" (англійською)) .....	69
<i>Недосека А. М., Косенко Ю. В.</i> Аксиологічні характеристики фразеологізмів в англійському художньому дискурсі .....	74
<i>Подолкова С. В.</i> Мовленнєвий акт як компонент прагматичного аспекту науково-технічних текстів .....	82
<i>Hunter, L., Vashyst, K., Khodtseva, A.</i> English Speech Innovations in the XXI Century (Англійські мовленнєві інновації у XXI столітті (англійською)) .....	90
<i>Швачко С. О., Кобякова І. К., Сахарова Н. І.</i> Вербальні та невербальні засоби категоризації негатиї .....	95

### ЛІТЕРАТУРОЗНАВСТВО

<i>Bravi, R.</i> An Excursus on Truth and Language in Paul Celan (Екскурс до проблематики зв'язку правди та мови у творчості Пауля Целана (англійською)) .....	102
--	-----

## TABLE OF CONTENTS

### LINGUISTICS

<i>Andreiko, L. V.</i> Application of Foreignization and Domestication Strategies While Translating Intertextual Units in Literary Texts .....	7
<i>Bagatska, O., Orlova, N.</i> Alloethnonyms in the Modern English Language: Linguocognitive and Linguocultural Aspects .....	14
<i>Dehtiarova, L.</i> Qualia oder linguistisch-kulturelle Besonderheiten der Wahrnehmung der schwarzen Farbe .....	24
<i>Dubovyi, K. V.</i> Mistakes and Losses in Voice-Over Movie Translation .....	33
<i>Kyslenko, A., Vashyst, K.</i> Emotiveness of Internet Text-Reviews in Translation from English into Ukrainian .....	39
<i>Khelil, O. I.</i> Formal-Syntactic Characteristic of a Dominant Type Conditional Conjunction in Middle English Texts .....	47
<i>Kosenko, J. V., Korobka, A.</i> Verbalization of the Linguistic-Cultural Concept «Fashion» in the English Newspaper Discourse .....	57
<i>Medved, O. M., Tkachenko, Y. U.</i> Linguistic Modus of Cross-Cultural Units (on the example of "Zakhar Berkut" by Ivan Franko) .....	64
<i>Nazarenko, O., Ivanenko, O.</i> Etymological Roots of Proper Names in Fairy Tale Discourse (Based on the Novel by J. Rowling "Harry Potter and the Order of the Phoenix") .....	69
<i>Nedoseka, A. M., Kosenko, J. V.</i> Axiological Features of Phraseologisms in English Literary Discourse .....	74
<i>Podolkova, S. V.</i> Communicative Act as the Component of Scientific-Technical Texts Pragmatic Aspect .....	82
<i>Hunter, L., Vashyst, K., Khodtseva, A.</i> English Speech Innovations in the XXI Century .....	90
<i>Shvachko, S. O., Kobyakova, I. K., Sakharova, N. I.</i> Verbal and Non-Verbal Means of Negation .....	95

### LITERATURE

<i>Bravi, R.</i> An Excursus on Truth and Language in Paul Celan .....	102
--	-----